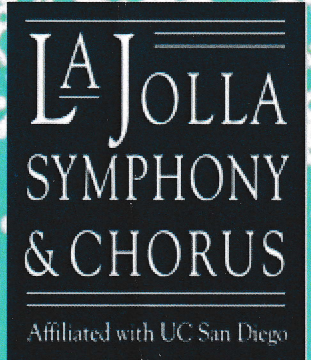


2021



# La Jolla Symphony & Chorus Holiday Concert

**Saturday, December 18, 7:00 pm**  
**St. James by-the-Sea Episcopal Church**  
**743 Prospect St, La Jolla, CA 92037**

The LJS&C Chorus has joyfully returned to singing this fall!  
Our first live choral performance in almost two years is a  
holiday-themed program highlighting the works of  
Mendelssohn, Distler, Sweelinck, Victoria, Vaughan Williams,  
Rutter, and Handel.

**ARIAN KHAEFI**  
**Sally & Einar Gall Chorus Conductor**  
**Mea Daum, Chorus Manager**  
**Monica Disselkoen, pianist**



# Concert Program

"Weihnachten," Op. 79, No. 1 from *Sechs Sprüche*  
Felix Mendelssohn (1809-1847)

*Maria durch ein Dornwald ging*  
Hugo Distler (1908-1942)

*Hodie Christus natus est*  
Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

*O magnum mysterium*  
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Fantasia on Christmas Carols*  
Ralph Vaughan Williams (1872-1958)  
Michael Kaehr, baritone  
Peter Ko, Cello

*What Sweeter Music*  
John Rutter (b.1945)

"Hallelujah Chorus," No. 44 from *Messiah*  
G.F. Handel (1685-1759)

## **Note from the Chorus:**

If one were to compile a list of the greatest holiday choral repertoire, surely it would lead to some spirited debate. However, we're sure that our program will launch you into your season with wonderment, nostalgia, and joy. Nothing gets us in the Holiday mood quite like gathering to listen to a chorus sing, and we're so glad that you've joined us this evening to hear some of our favorites. We are also excited to welcome to the podium for the first time our interim Chorus Conductor, Arian Khaefi, who leads the La Jolla Symphony Chorus this season. Now sit back, get comfortable, and enjoy as the Chorus returns to making live music again!

Happy Holidays from the La Jolla Symphony Chorus

# Chorus Roster

## Soprano

Avakyan, Nicole  
Banks, Marcia  
Biller, Marcia  
Castle, Fran  
Gross, Meryl  
Grossheim, Calie  
Hambright, Marty  
Houby, Ida  
Johns, Karen  
Joshi, Hima  
Kakazu, Karen  
Kim, Jin-Soo  
Kinslow, Kathryn  
Klueter, Anke  
Kotsaftis, Maria  
Lehman, Christine  
Marcano, Elizabeth  
Quintin, Stefani  
Stutzer, Jeanne  
Thompkins, Zoe  
Walthers, Mary Ellen  
Watson, Lola

## Alto

Allen, June  
Capon, Shawn  
Elden, Susan  
Erickson, Karen  
Heins-Shaw, Vicki  
Johnson, Deanna  
Lee, Christine  
Manifold, Carol  
Ortega, Leilani (Kyla)  
Park, Debby  
Peich, Barbara  
Saito, Satomi  
Schamp, Marianne  
Shields, Janet  
Shui, Anne-Marie  
Slaughter, Carol  
Stathis, Jill  
Sullivan, Beth  
Wood, Amee  
Yip, Colleen  
Zeng, Ann



# Chorus Roster

## Tenor

Berlin, Jan  
Chodos, Max  
Daum, Nathan  
Desmond, Walter  
Dramm, Susan  
Eadie, Bill  
Hafner, Frank  
Kaehr, Michael  
Leonard, Anthony  
Macemon, Jim  
Marcano, Gabriel  
Muller, Christopher  
Perry, Wes  
Shields, Steve  
Ziefle, William

## Bass

Beresford, Jack  
Chan, Adrian  
Disselkoen, Craig  
Engel, Paul  
Gourevich, Peter  
Heard, Bryan  
Kosoy, Daniel  
Marsh, Steve  
Miller, William  
Omens, Gilbert  
Schamp, Dennis  
Schulze, Luke  
Shaw, Stew  
Shibuya, Hayata  
Sorensen, Otto

# Texts & Translations

## **Mendelssohn: Weihnachten**

German text:

Frohlocket, ihr Völker auf Erden, und preiset Gott!  
Der Heiland ist erschienen, den der Herr  
verheißen.  
Er hat seine Gerechtigkeit der Welt offenbart.  
Halleluja!

English translation:

Rejoice, ye people of the earth, and praise God!  
The redeemer is come, whom the Lord has promised.  
He has revealed his justice to the world.  
Hallelujah!

## **Distler: Maria durch ein Dornwald ging**

German text:

Maria durch ein Dornwald ging,  
Kyrie eleison.  
Maria durch ein Dornwald ging,  
der hat in sieben Jahrn kein Laub getragen.  
Jesus und Maria.

English translation:

Mary wandered through a wood of thorns,  
Lord, have mercy.  
Mary wandered through a wood of thorns,  
Which was leafless for seven years.  
Jesus and Mary.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?

Kyrie eleison.  
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,  
das trug Maria unter ihrem Herzen.  
Jesus und Maria.

Who did Mary bear beneath her bosom?

Lord, have mercy.  
A little babe without pain,  
Whom Mary bore beneath her bosom.  
Jesus and Mary.

Da haben die Dornen Rosen getragen,  
Kyrie eleison.

Als das Kindlein durch den Wald getragen,  
da haben die Dornen Rosen getragen.  
Jesus und Maria.

The thorns had roses there,  
Lord, have mercy.

As the babe was carried through the woods,  
There were roses with thorns on them.  
Jesus and Mary.

## **Sweelinck: Hodie Christus natus est**

Latin text:

Hodie Christus natus est: (Noe!)  
hodie Salvator apparuit: (Alleluia!)  
hodie in terra canunt Angeli,  
lætantur Archangeli: (Noe!)  
hodie exsultant justi, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia! (Noe!)

English translation:

Today Christ is born: (Noel!)  
today the Savior has appeared: (Alleluia!)  
today the Angels sing,  
the Archangels rejoice: (Noel!)  
today the righteous rejoice, saying:  
Glory to God in the highest.  
Alleluia! (Noel!)



### Victoria: O Magnum Mysterium

Latin text:

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
jacentem in praesepio!  
Beata Virgo, cujus viscera?  
meruerunt portare  
Dominum Jesum Christum.  
Alleluia!

English translation:

O great mystery,  
and wonderful sacrament,  
that animals should see the newborn Lord,  
lying in a manger!  
Blessed is the Virgin whose womb  
was worthy to bear  
the Lord, Jesus Christ.  
Alleluia!



## Joan B. Kroc Theatre Concert

January 13-14, 2022

LA JOLLA  
SYMPHONY  
& CHORUS

Affiliated with U.C. San Diego

In January, we will explore a beautiful venue that will be new for many of us.

On **Friday, January 14, at 7:00 p.m.**, the La Jolla Symphony & Chorus orchestra will perform at the Joan B. Kroc Theatre, located in The Salvation Army Ray & Joan Kroc Center. We will feature Beethoven's Eroica Symphony and Carlos Chávez's effusive Piano Concerto, with local favorite Kyle Adam Blair as soloist. The program will also include George Walker's Lyric for Strings. On **Thursday, January 13, at 7:00 p.m.**, there will be an **open dress rehearsal** which will be free and open to the public - families welcome and encouraged.

More information at [lajollasympphony.org](http://lajollasympphony.org)